

## 「真仏弟子」釈について

『安樂集』からの引用④ (第二大門第一からの引用『大経』の文)

原文の書き下し:『大経』に云わく、「凡そ浄土に往生せんと欲わば、発菩提心を須いるを要とするを源とす。」云何ぞ。「菩提」は乃ち是れ無上仏道の名なり。若し発心作仏せんと欲わば、此の心広大にして法界に周遍せん。此の心長遠にして未来際を尽くす。此の心普く備に二乗の障を離る。若し能く一たび発心すれば、無始生死の有輪を傾く、と。乃至 (『聖典』 247 頁)

**DTS:** In *The Larger Sūtra*, it is said: Those who desire to be born in the Pure Land are to be awakened to the Enlightenment mind (*bodhicitta*) which is the primal cause [of birth in the Pure Land]. What is *bodhi*? It is the name given to the unsurpassable Buddha-way. When the mind is awakened and Buddhahood is attained, this mind will be found to be of such magnitude as to prevail over the whole Dharma-world. This mind is also eternity itself; it knows no future. This mind is thoroughly liberated from the hindrances of the two vehicles. When the awakening once takes place, the wheel of birth-and-death, which started its revolving in the beginningless past, will be upset. . . ; (p. 155)

**CWS:** The *Larger Sutra* states: If you aspire for birth in the Pure Land, you should unflinchingly take as essential the awakening of the mind aspiring for enlightenment; this is the basis [for attaining birth]. Why? Because “enlightenment” is a name for the supreme Buddha-way. If you desire to attain Buddhahood by awakening this mind of aspiration, it will be vast and pervade the dharma-realm; it will be everlasting and continue throughout all the future. This mind is in every respect free of the hindrances of the two vehicles. If you once awaken this mind, you will break out of the round of existence that you have been undergoing ever since the beginningless past. . . . (p. 119)

**Inagaki:** The *Larger Sutra* states [in effect]: If you wish to be born in the Pure Land, the basic requirement is to awaken the *bodhi*-mind. The reason is that *bodhi* is a name for the supreme path. If you have awakened the aspiration for Buddhahood, this aspiration is so vast as to pervade the Dharma realm. This aspiration is everlasting, reaching the limit of the future age. It is free of all the hindrances of the two vehicles. If you have awakened this aspiration even once, the beginningless cycle of birth and death will be destroyed. (pp. 128-129)

**Yamamoto:** The Larger Sutra says: ‘If we desire to be born in the Pure Land, what we necessarily need is the mind that aspires to Bodhi. Why? Because Bodhi is the name for the Unsurpassed Buddhist Way. Should one desire to aspire to Bodhi and to become the Buddha, this mind will widely and greatly fill in all worlds. This mind will long go for the eternal future. This mind will all minutely come away from the hindrances of the Two Vehicles. If one once well aspires, this will stop the wheel of transmigration that knows no beginning. . . . (pp. 132-133)

## 試訳

The *Great Sutra* states: Generally speaking, if one wishes to be born in the Pure Land, taking the use of the giving rise to the aspiration to *bodhi* as the lynchpin serves as the wellspring. Why? Because *bodhi* is indeed the name of unsurpassed Buddhist enlightenment (way). If one wishes to give rise to this aspiration and become a Buddha, this mind is vast and expansive, completely filling the Dharma realm. This mind goes long and far, exhausting the limit of the future. This mind fully and entirely separates one from the hindrances of the two vehicles. If one can just once give rise to this mind, the wheel of existence in birth-and-death from the beginningless past will be exhausted.

### 『安樂集』からの引用⑤（第五大門第一からの引用『大悲経』の文）

原文の書き下し：『大悲経』に云わく、「云何が名づけて「大悲」とする。若し専ら念仏相續して断えざれば、その命終に随いて定んで安樂に生ぜん。若し能く展轉して相勧めて念仏を行ぜしむる者は、此等を悉く、大悲を行ずる人と名づく」と。已上抄出（『聖典』247頁）

**DTS:** *The Sūtra of Great Compassion* raises the question: What is great compassion? When the devotee continuously keeps up his practice of the *nenbutsu* and is never interrupted, he will, when he passes away from this world, surely be born in the Land of Happiness. If the devotees continue to persuade others to practice the *nenbutsu*, they are all said to be practicing great compassion. (p. 155)

**CWS:** *The Sutra of Great Compassion* states: What is “great compassion”? Those who continue solely in the *nenbutsu* without any interruption will thereby be born without fail in the land of happiness at the end of life. If these people encourage each other and bring others to say the Name, they are all called “people who practice great compassion.” (p. 119)

**Inagaki:** *The Great Compassion Sutra (Mahākaruṇā-sūtra)* has this to say: What is “great compassion”? If you exclusively and continuously practice the *Nembutsu*, you will definitely be born in the Land of Peace and Bliss when your life ends. Those who in their turn encourage others to practice the *Nembutsu* are called those who practice great compassion. (pp. 128-129)

**Yamamoto:** *The Daihikyo* says: ‘Why do we say ‘great compassion’? If the *Nembutsu* continues and goes unbroken, one, as life ends, will unfailingly be born in the Pure Land. If one well does one after the other and practice the *Nembutsu*, such a one can well be called one who practices Great Compassion’’. (pp. 132-133)

## 試訳

The *Sutra on Great Compassion* states: What is referred to as “great compassion”? If

one exclusively thinks of the Buddha continuously and without interruption, at the end of one's life, one will assuredly be born in [the Land of] Peace and Contentment. If those who can, each in their turn, encourage each other to practice the *nenbutsu* are all referred to as people who practice great compassion.

### 『安樂集』の原文について

「第一出菩提功用者、大經云、凡欲往生淨土、要須發菩提心爲源。云何菩提者、乃是無上佛道之名也。若欲發心作佛者、此心廣大徧周法界。此心究竟等若虛空。此心長遠盡未來際。此心普備離二乘障。若能一發此心、傾無始生死有淪。」

(『真聖全』一・388頁~389頁)

### 「信巻」の仏意積における法蔵菩薩の修行と衆生の救済の関係について

「仏意測り難し、しかりといえども竊かにこの心を推するに、一切の群生海、無始よりこのかた乃至今日今時に至るまで、穢悪汚染にして、清浄の心なし。虚仮諂偽にして眞実の心なし。ここをもって如来、一切苦悩の衆生海を悲憫して、不可思議兆載永劫において、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、一念・一刹那も清浄ならざることなし、眞心ならざることなし。如来、清浄の眞心をもって、円融無碍・不可思議・不可称・不可説の至徳を成就したまへり。如来の至心をもって、諸有の一切煩惱・悪業・邪智の群生海に回施したまへり。すなわちこれ利他の眞心を彰す。かるがゆえに、疑蓋雜わることなし。この至心はすなわちこれ至徳の尊号をその体とせるなり。」

(『聖典』225頁)

「次に「信樂」というは、すなわちこれ如来の満足大悲・円融無碍の信心海なり。このゆえに疑蓋間雜あることなし、かるがゆえに「信樂」と名づく。すなわち利他回向の至心をもって、信樂の体とするなり。しかるに無始より已来、一切群生海、無明海に流転し、諸有輪に沈迷し、衆苦輪に繫縛せられて、清浄の信樂なし。法爾として眞実の信樂なし。ここをもって無上功德、値遇しがたく、最勝の淨信、獲得しがたし。一切凡小、一切時の中に、貪愛の心常によく善心を汚し、瞋憎の心常によく法財を焼く。急作急修して頭燃を灸うがごとくすれども、すべて「雜毒・雜修の善」と名づく。また「虚仮・諂偽の行」と名づく。「眞実の業」と名づけざるなり。この虚仮・雜毒の善をもって、無量光明土に生まれんと欲する、これ必ず不可なり。何をもつてのゆえに、正しく如来、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、乃至一念・一刹那も疑蓋雜わることなきに由つてなり。この心はすなわち如来の大悲心なるがゆえに、必ず報土の正定の因と成る。如来、苦悩の群生海を悲憫して、無碍廣大の淨信をもって諸有海に回施したまへり。これを「利他眞実の信心」と名づく。」

(『聖典』227頁~228頁)

「次に「欲生」というは、すなわちこれ如来、諸有の群生を招喚したまうの勅命なり。すなわち眞実の信樂をもって欲生の体とするなり。誠にこれ、大小・凡聖・定

散・自力の回向にあらず。かるがゆえに「不回向」と名づくるなり。しかるに微塵界の有情、煩惱海に流転し、生死海に漂没して、真実の回向心なし、清浄の回向心なし。このゆえに如来、一切苦悩の群生海を矜哀して、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、乃至一念一刹那も、回向心を首として、大悲心を成就することを得たまえるがゆえに。利他真実の欲生心をもって諸有海に回施したまえり。欲生はすなわちこれ回向心なり。これすなわち大悲心なるがゆえに、疑蓋雑わることなし。」

(『聖典』 232 頁~233 頁)

### 「無上仏道」について

『華嚴経』に言わく、文珠の法は常にしかなり。法王はただ一法なり。一切無碍人、一道より生死を出でたまえり。一切諸仏の身、ただこれ一法身なり。一心・一智慧なり。力・無畏もまたしかなり、と。已上」

(『聖典』 197 頁)

「道は無碍道なり。『経』に言わく、「十方無碍人、一道より生死を出でたまえり。」  
「一道」は無碍道なり。「無碍」は、いわく、生死すなわちこれ涅槃なりと知るなり。かくのごとき等の入不二の法門は無碍の相なり。」

(『聖典』 194 頁)

### 『大智度論』における「発心作仏」の一つの用例について

「問曰。若如是深愛衆生復何以行捨心。答曰。行者如是觀。常不捨衆生。但念捨是三種心。何以故。妨廢餘法故。亦以是慈心。欲令衆生樂。而不能令得樂。悲心欲令衆生離苦。亦不能令得離苦。行喜心時亦不能令衆生得大喜。此但憶想未有實事。欲令衆生得實事。當發心作佛。行六波羅蜜具足佛法。令衆生得是實樂。以是故捨是三心入是捨心。復次如慈悲喜。心愛深故捨衆生難。入是捨心故易得出離。」

(『大正大藏経』 二五・210 頁中段)

### 「法界に周遍」する心について

「大涅槃ともうすに、その名無量なり。くわしくもうすにあたわず。おろおろ、その名をあらわすべし。「涅槃」をば、滅度という、無為という、安樂という、常樂という、実相という、法身という、法性という、真如という、一如という、仏性という。仏性すなわち如来なり。この如来、微塵世界にみちみちたまえり。すなわち、一切群生海の心なり。この心に誓願を信樂するがゆえに、この信心すなわち仏性なり。仏性すなわち法性なり。法性すなわち法身なり。法身は、いろもなし、かたちもましまさず。しかれば、こころもおよばれず。ことばもたえたり。この一如よりかたちをあらわして、方便法身ともうす御すがたをしめして、法蔵比丘となりのたまいて、不可思議の大誓願をおこして、あらわれたまう御かたちをば、世親菩薩は、尽十方無碍光如来となづけけたてまつりたまえり。」

(『聖典』 553 頁~554 頁)

### 「未来際を尽くす」ことについて

「この六種の功德に依って、信和尚の云わく、一つには念ずべし、一称南無仏皆已

成仏道のゆえに、我無上功德田を帰命し礼したてまつる。二つには念ずべし、慈眼をもって衆生を視そなわすこと、平等にして一子のごとし。かるがゆえに、我、極大慈悲母を帰命し礼したてまつる。三つには念ずべし、十方の諸大士、弥陀尊を恭敬したてまつるがゆえに、我、無上両足尊を帰命し礼したてまつる。四つには念ずべし、ひとたび仏名を聞くことを得ること、優曇華よりも過ぎたり。かるがゆえに我、極難値遇者を帰命し礼したてまつる。五つには念ずべし。一百俱胝界には二尊、並んで出でたまわず。かるがゆえに我、希有大法王を帰命し礼したてまつる。六つには念ずべし。仏法衆徳海は三世同じく一体なり。かるがゆえに我、円融万徳尊を帰命し礼したてまつる」

(「行巻」所引『往生要集』『聖典』188頁~189頁)